



HEGOAK

Paroles : Joxean Artze (poète né en 1933)

Musique : Mikel Laboa (chanteur et compositeur basque emblématique).

Chant devenu une référence dans tout le pays basque et au-delà, et à présent considéré comme « traditionnel ».

À la fois chanson d'amour sur la liberté mutuelle de ceux qui s'aiment, et message politique de résistance contre le franquisme.

Mikel Laboa : « Un soir, peut-être en 1968, je suis allé dîner dans un restaurant de San-Sebastien. Le poème, qui n'était pas encore paru, était imprimé sur les serviettes. C'était un acte de résistance contre l'interdiction faite par le régime franquiste d'utiliser la langue basque. Il m'a beaucoup plu. Quand nous sommes rentrés à la maison je l'ai mis en musique. »

---- EN BASQUE ----

**Hegoak ebaki banizkio
Neuria izango zen
Ez zuen alde egingo**

**Hegoak ebaki banizkio
Neuria izango zen
Ez zuen êlde egingo**

**Bainan horrela
Ez zen gehiaqo xoria izanqo**

**Bainan horrela
Ez zen gehiaqo xoria izanqo**

**Eta nik, xoria nuen maite
Eta nik eta nik, xoria nuen maite**

**Bainan horrela
Ez zen gehiaqo xoria izanqo**

**Bainan horrela
Ez zen gehiaqo xoria izanqo**

**Eta nik, xoria nuen maite
Eta nik eta nik, xoria nuen maite**

---- Traduction française ----

*Si je lui avais coupé les ailes.
Elle aurait été mienne
Elle ne serait pas partie*

*Si je lui avais coupé les ailes.
Elle aurait été mienne
Elle ne serait pas partie*

*Mais ainsi,
Elle n'aurait plus été un oiseau*

*Mais ainsi,
Elle n'aurait plus été un oiseau*

*Et moi, c'est l'oiseau que j'aimai
Et moi, et moi, c'est l'oiseau que
j'aimai*

*Mais ainsi,
Elle n'aurait plus été un oiseau*

*Mais ainsi,
Elle n'aurait plus été un oiseau*

*Et moi, c'est l'oiseau que j'aimai
Et moi, et moi, c'est l'oiseau que
j'aimai*